

УДК 378

Ю. В. Минкина

преподаватель кафедры иностранных языков

*Рязанского гвардейского высшего воздушно-десантного командного училища
имени генерала армии В. Ф. Маргелова (Россия)*

КОНЦЕПТУАЛЬНЫЙ ПОДХОД К ПРОЧТЕНИЮ И ИНТЕРПРЕТАЦИИ ВОЕННО-ПОЛИТИЧЕСКОГО ТЕКСТА

В данной статье рассматривается концептуальный подход, особенности его применения при работе с военно-политическими текстами в рамках иноязычной подготовки, в том числе курсантов военных вузов, составлен алгоритм последовательных действий на примере анализа концепта «воинский долг».

В последнее время проблема интерпретации текста в различных аспектах все чаще оказывается в центре внимания ученых-филологов, что представляет значительный интерес в рамках иноязычной подготовки курсантов при обучении в военном вузе. Существуют многочисленные подходы к анализу и переводу текста. В данной статье речь пойдет о нетрадиционном концептуальном подходе к прочтению и интерпретации текста военно-политической направленности.

В отечественной лингвистике концептуальный анализ, основоположником которого считается американский лингвист Б. Ли Уорф, по-прежнему не уступает позиций наряду с другими методами лингвистических исследований.

Будучи базовой категорией концептуальной лингвистики, концепт — это «смысловое значение слова, единица ментально-понятийной сферы, которая отражает особенность мышления, мировоззрения, культуры народа» [1].

Шашков М. М., Минкина Ю. В. считают, что термины «концепт» и «понятие» неравнозначны: «концепт, будучи явлением уникальным, имеет сложную структуру и обладает прямой взаимосвязью с ментальным миром человека, историей и культурой народа, тем самым очевидно, что концепт семантически глубже, чем понятие» [2, с. 233].

Данные авторы полагают, что концептуальный анализ не ограничивается только изучением концептов: «задачей концептуального анализа является выявление ценностей национальной лингвокультурологической общности, реализованных посредством языка» [2, с. 233].

Возможность и целесообразность применения концептуального подхода при работе с текстами военного и общественно-политического характера были неоднократно доказаны. Исследования проводились на базе анализа концептов культурной значимости, а также актуальных с точки зрения военно-

профессиональной деятельности, таких как «воинский долг» [2], «патриотизм» [3]. Примерами их языковой реализации послужили аутентичные тексты Военной присяги Вооруженных Сил Российской Федерации и США, а также национальных гимнов этих государств.

В связи с недостаточной разработанностью концептуального метода и отсутствием универсальной методики описания того или иного концепта была предпринята попытка составить оптимальный план концептуального анализа.

1. Назвать концепт (найти слово, которое может обозначать описываемый смысл). Если концепт обозначается несколькими словами-синонимами, то из них выбрать то, которое отвечает следующим критериям: а) общеизвестность; б) большое количество значений (многозначность); в) наличие абстрактного значения; г) частотность в речи (по частотным и толковым словарям).

2. Определить семантическое ядро концепта (выписать из толковых и энциклопедических словарей дефиниции слова-имени концепта, составить обобщенную смысловую структуру лексического значения слова-имени концепта).

3. Выявить смысловую периферию концепта.

3.1. Подобрать материал (тексты художественной литературы, средств массовой информации, речь определенной группы носителей языка), учитывая, в какой сфере общения и в каком временном периоде будет проводиться анализ концепта.

3.2. Выписать из данного материала все слова/словосочетания/высказывания — языковые средства, выражающие исследуемый смысл или непосредственно связанные с ним. К таковым относятся слова в прямом и переносном значении, синонимы, в том числе эвфемизмы, однокоренные слова, устойчивые словосочетания, фразеологизмы, синтаксические конструкции, афоризмы, субъективные дефиниции, цитаты из публицистических и художественных текстов.

3.3. Сформулировать присутствующие в языковых средствах смыслы при помощи контекстного анализа (описать).

3.4. Сравнить полученные значения со смыслами ядра: отметить интегральные (похожие на ядерные) и дифференциальные (отличные от ядерных) смыслы.

3.5. Сопоставить дифференциальные смыслы с культурными категориями (представлениями, верованиями, стереотипами, ассоциациями носителей языка) и общечеловеческими ценностями.

4. Охарактеризовать содержание концепта, опираясь на выявленные в процессе анализа смыслы ядра и периферии, таким образом, сформулировать понятийный компонент (смыслы ядра); культурный компонент (смыслы ядра и периферии, соотношенные с культурными категориями); ценностный компонент

(смыслы ядра и периферии, отражающие общечеловеческие ценности, значимые для носителей языка).

Краткое описание алгоритма действий представлено в таблице 1.

Таблица 1

Примерный план концептуального анализа

	Этапы	Краткое описание действий
1	Назвать концепт	– подобрать слово, которое может обозначать описываемый смысл
2	Определить семантическое ядро концепта	– выписать из толковых и энциклопедических словарей дефиниции слова-имени концепта
3	Выявить смысловую периферию концепта	– подобрать материал (тексты военно-патриотического характера, нормативные документы, тексты средств массовой информации); – выписать из данного материала все высказывания, языковые средства, выражающие исследуемый смысл (однокоренные слова, устойчивые словосочетания, фразеологизмы, синтаксические конструкции, афоризмы и др.); – сравнить полученные значения со смыслами ядра
4	Охарактеризовать содержание концепта	– использовать описательный метод, представить результаты

В ходе последовательного выполнения всех этапов исследования представилось возможным определить роль концепта «воинский долг» в языковом сознании носителей русского и английского языков, выявить их сходство и различие в контексте культурно-национальных особенностей.

Таблица 2

Сводная таблица по результатам исследования концепта «воинский долг»

		В русском языке	В английском языке
Понятийный компонент	Словарные дефиниции	«Обязанность защищать Отечество, составная неотъемлемая часть национального, государственного и религиозного сознания русских»	«Protection of state sovereignty and territorial integrity USA, ensuring the security of the state, repelling the armed attacks, as well as the performance of tasks in accordance with personal US obligations constitute the essence of military duty»
		«Долг есть нравственные обязанности человека, выполняемые из побуждений совести»	«To support and defend the Constitution of the United States»
		«Воинский долг — наиболее значимые и непреходящие ценности, присущие абсолютно всем сферам жизни государства»	«Duty begins with everything required of you by law, regulation, and orders».

		и общества, являющиеся тем духовным богатством личности, которая характеризует уровень ее развития и проявляется в самореализации — активной, деятельной и всегда на благо Отечества»	«Duty is the sum total of all laws, rules and expectations that make up our organizational, civic, and moral obligations»
		«Воинский долг представляет собой единство правового и нравственного требований общества. Суть его заключается в защите государственного суверенитета и территориальной целостности»	«Every soldier promises to support and defend the Constitution from all enemies and to be faithful to it. Enlisted soldiers also promise to obey the orders of the President and the officers appointed over them»
Образный компонент	Эпитеты / синонимический ряд	солдатский долг священный долг патриотический долг долг солдата воинская присяга воинская честь воинская доблесть воинская служба воинская дисциплина служить родине проявленное мужество до последней капли крови	military duties military obligations army service soldier's duty ranger's creed soldier's guide
	Военная Присяга РФ US AF Oath of Enlistment	Присягать, клясться, соблюдать, выполнять, требовать, исполнять, защищать Воинский, торжественный, мужественный Верность, свобода, Отечество, Конституция, устав, приказ, командир, начальник, долг, мужество, независимость, строй, народ	Swear, defend, uphold, obey Solemn, foreign, domestic, true Constitution, United States, enemy, faith, loyalty, order, President, officer, rule, Uniform code of Military Justice
	Устав Внутренней Службы ВС РФ 2007 г.	Обязан, помогать, защищать, обеспечивать, нести, отражать, выполнять, беречь, служить, соблюдать, совершенствовать, уважать, выручать, содержать, способствовать, не допускать, содействовать, удерживать, хранить, предотвращать, дорожить, докладывать, проявлять, оберегать	Contribute, defend, lose, destroy, promise, support, swear

	Защита, техника, суверенитет, целостность, закон, Федерация, безопасность, мир, государство, нападение, долг, Конституция, задача, присяга, обязательства, военнослужащий, народ, бой, устав, приказ, мастерство, тайна, честь, слава, звания, товарищ, защитник, права, инициатива, дружба, знамя, патриотизм, страна, конфликт, достоинство	Duty, welfare, people, service, privilege, arm, soldier, freedom, respect, the vow, army, the oath, Constitution, order, fellow-citizens, life, job, responsibility, honour, fortune, knowledge, war, honor, country
--	---	--

Опираясь на полученные данные, подчеркнем расхождение понятийного и образного компонента концепта «воинский долг», следствием которого является некая недосказанность в выражении описываемого явления. Словарная дефиниция называет понятие, но не содержит эмоционально-экспрессивную окраску, не передает глубину патриотических чувств, что подтверждает первоначальную гипотезу о неравнозначности терминов «понятие» и «концепт».

Словарная дефиниция не выявляет специфику отражения концепта «воинский долг» в русском и американском менталитетах, не отражает знания, конкретный смысл, которые вкладывают в него носители языка.

Таким образом, концептуальный анализ позволил более детально определить семантическое поле концепта «воинский долг» в русском и английском языках, благодаря чему были сформулированы и доказаны различия национально-культурных особенностей.

Шашков М. М. считает, что «защита и верность Конституции, Президенту, Единому кодексу военной юстиции являются центральными темами в тексте военной присяги ВС США, в то время как преданность своему Отечеству, защита народа, добросовестное выполнение воинских уставов и исполнение воинского долга являются главным смыслом российской военной присяги» [3].

В ходе исследования были выявлено, что концептуальный подход к прочтению и интерпретации военно-политического текста требует свободного владения сложными военными терминами, условными обозначениями, сокращениями и аббревиатурами, способности свободного переключения с одного языка на другой. Для реализации такого рода работы необходима не только основательная языковая подготовка, но и умение анализировать, логически и аналитически мыслить.

Специфика и трудность данного подхода заключаются в том, что некоторые суждения имеют довольно субъективный оттенок и зачастую бывает

проблематичным прийти к однозначному пониманию в отношении того или иного семантического признака, в связи с чем отметим необходимость приведения максимально возможного количества примеров по каждому выявленному изменению, тем самым обосновывая их и аргументируя.

1. Бастриков А. В., Бастрикова Е. М. Лингвокультурные концепты как основа языкового менталитета // Филология и культура. 2012. № 3. С. 29. [Вернуться к статье](#)

2. Минкина Ю. В., Шашков М. М. Лингвистическая реализация национальных особенностей концепта «воинский долг» // Актуальные вопросы изучения иностранного языка в вузе : материалы VI Всерос. межвуз. науч.-метод. конф., Рязань, 25 февр. 2021 г. Рязань : РВВДКУ, 2021. С. 232–235. [Вернуться к статье](#)

3. Шиманкин С. С., Минкина Ю. В. Языковая реализация национально-культурных особенностей (на примере концепта «патриотизм») // Романо-германская филология. Достижения и перспективы обучения иностранным языкам в новом столетии : материалы Всерос. науч.-метод. конф., Рязань, 24 апр. 2019 г. / под ред. Н. К. Костиной. Рязань : РВВДКУ, 2019. [Вернуться к статье](#)

Yu. V. Minkina

A conceptual approach to the reading and interpretation of the military-political text

This article is devoted to the conceptual approach, the specific features of its application when working at military-political texts in the process of foreign language training, including cadets of military command schools. It describes a detailed algorithm of actions on the example of the analysis of the concept of «military duty».